



ТЕХНОЛОГИИ ПЕРЕВОДА И СРАВНИТЕЛЬНОЕ ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ В ЗЕРКАЛЕ НАУЧНОГО НАСЛЕДИЯ АХМЕТА БАЙТУРСЫНОВА

Сборник материалов международной
научно-практической конференции

**Технологии перевода и сравнительное
литературоведение в зеркале
научного наследия Ахмета Байтурсынова**

*Сборник материалов международной
научно-практической конференции*

**Астана
2022**

УДК 80/81

ББК 81.2

Т38

Рецензенты:

Буркова Т.А., доктор филологических наук, профессор Башкирского государственного педагогического университета им. М.Акумлы, Башкортостан, РФ

Булатбаева Г.Н., доктор педагогических наук, Национальная Академия имени Ы.Алтынсарина, г. Астана

Загатов С.Б., кандидат филологических наук, профессор Евразийского гуманитарного института, г. Астана

Научный редактор:

Биженова А.Е., доктор филологических наук, профессор Евразийского национального университета им. Л.Н. Гумилева

Редакционная коллегия:

Кенжигожина К.С., PhD, ЕНУ им. Л.Н. Гумилева

Анафинова М.Л., к.ф.н., ЕНУ им. Л.Н. Гумилева

Нуркенова С.С., к.ф.н., ЕНУ им. Л.Н. Гумилева

Технологии перевода, сравнительное литературоведение и языкознание в зеркале научного наследия Ахмета Байтурсынова. Сборник трудов международной научно-практической конференции. - Астана: ИП «Булатов А.Ж.», 2022. - 170 с.

ISBN 978-601-326-670-1

В сборнике представлены тексты докладов участников одноименной международной научно-практической конференции, проведенной кафедрой иностранной филологии ЕНУ им. Гумилева и посвященной 150-летию Ахмета Байтурсынова. Разносторонность научного наследия великого казахского ученого обусловила представленную тематику включенных в сборник текстов на казахском, русском и английском языках.

Конференция проведена в рамках проектно-целевого финансирования МОН РК «Научные основы модернизации системы образования и науки» (2021-2023, Рег. №OR 11465474) совместно с НАО имени Ыбырая Алтынсарина.

Тексты не подлежали правке и размещены в авторской редакции и стилистике.

УДК 80/81

ББК 81.2

ISBN 978-601-326-670-1

© ЕНУ им. Л.Н. Гумилева, 2022

НАСЛЕДИЕ А. БАЙТУРСЫНОВА: ФОРМИРОВАНИЕ И ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ТЕРМИНОЛОГИИ В УСЛОВИЯХ СОВРЕМЕННОГО КАЗАХСТАНСКОГО ПОЛИЯЗЫЧИЯ И ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ ЯЗЫКОВ

А. Б. Орманова,
магистр, преподаватель
Astana IT университет
Астана

М.Л. Анафинова
к.ф.н., ассоц. профессор
ЕНУ им. Г. Л. Гумилёва
Астана

Аңдатпа: Қазақ терминологиясының қалыптасуы 20 ғасырдың басындағы ағартушы, тілтанушы, терминолог, әдебиеттанушы, түркітанушы, қоғам қайраткері Ахмет Байтұрсынұлының есімімен байланысты, ол қазақ тіліндегі терминологиялық жұмыстың қағидаларын алғаш анықтап, қолданбалы оларды термин жасауда. Бүгінгі таңда Қазақстандағы қазіргі көптілді және мәдени жағдай жағдайында тілдік байланыстар тілдесетін тілдердің лексикалық сөздік құрамының өзгеруіне әкелетіні сөзсіз. Қазақ, орыс және ағылшын тілдерінің өзара әрекеттесуі мен өзара ықпалы жаңа терминдердің пайда болуына және қызмет етуіне немесе бұрыннан барларының өзгеруіне ықпал етеді.

Түйін сөздер: Ахмет Байтұрсынұлы, терминология, термин, тілдердің өзара байланысы.

Аннотация: Становление казахского терминологии ассоциируется с именем просветителя, ученого-лингвиста, термиолога, литературоведа, тюрколога, общественного деятеля начала XX века Ахмета Байтурсынова, который первый в свое время определил принципы терминологической работы в казахском языке и применял их в терминотворчестве. На сегодняшний день в условиях современной полилингвокультурной ситуации в Казахстане языковые контакты, несомненно, приводят к изменениям лексического словаря контактирующих языков. Взаимодействие и взаимовлияние казахского, русского и английского языков способствуют появлению и функционированию новых терминов, либо изменению уже имеющихся.

Ключевые слова: Ахмет Байтурсынов, терминология, термин, взаимодействие языков.

Abstract: The formation of Kazakh terminology is associated with the name of the educator, linguist, terminologist, literary critic, Turkologist, public figure of the early 20th century Akhmet Baitursynov, who was the first to define the principles of terminological work in the Kazakh language and applied them in term creation. Today, in the conditions of the modern multilingualistic and cultural situation in Kazakhstan, language contacts undoubtedly lead to changes in the lexical vocabulary of the contacting languages. The interaction and mutual influence of the Kazakh, Russian and English languages contribute to the emergence and functioning of new terms, or changes in existing ones.

Key words: Akhmet Baitursynov, terminology, term, interaction of languages.

В условиях современной полилингвокультурной ситуации в Казахстане языковые контакты, несомненно, приводят к изменениям лексического словаря контактирующих языков. Взаимодействие и взаимовлияние казахского, русского и английского языков способствуют появлению и функционированию новых терминов, либо изменению уже имеющихся.

Становление казахского языкознания в целом и в области терминологии и переводоведения ассоциируется с именем просветителя, ученого-лингвиста, термиолога, литературоведа, тюрколога, общественного деятеля начала XX века Ахмета Байтурсынова, который почитается как «Ұлт ұстазы». О творчестве А. Байтурсынова в своих работах много говорили известные ученые Р. Сыздық, О. Айтбайұлы, Б. Калиұлы, Ш. Курманбайұлы, Ш. Жалмаханов. "А. Байтұрсынұлы - ученый, создавший научную систему терминов казахского языкознания, литературы, методологии, истории и этнографии, культуры. Не только основатель казахской научной терминологии, но и ученый, который впервые в своей практике определил терминологические подходы и использовал их в терминотворчестве" [9].

По мнению профессора А. Б. Салкынбая в своих трудах А. Байтурсынов осветил очень важные аспекты терминологической деятельности, именно для терминов присуща точность определяемого понятия, казахизм маркированного имени, точность плана выражения и содержательность каждого концепта [5].

Ахмет Байтурсынов внёс большой вклад в развитие казахского языка, в частности литературы и письменности. Он реформировал казахскую письменность на основе арабской графики, дав возможность пользоваться ею миллионам казахов, живущими за пределами Казахстана. Наиболее известны его басни, вошедшие в сборники «Сорок басен» и «Маса», вышедшие, соответственно, в 1909 и 1911 годах. Байтурсынов провёл большую работу по сбору и изданию образцов казахского устного народного творчества. Ученый написал вступительную статью и комментарии к поэме «Ер Саин», опубликованной в 1923 году, выпустил книги «23 причитания» (1926) и «Литературоведение» (1926), последняя из которых является первым научным исследованием по истории казахской литературы. Ахмет Байтурсынов написал ряд учебников для обучения казахских детей родному языку. Среди них: «Учебное пособие» (1912), «Пособие по языку» (1914), «Азбука» (1924), «Новая азбука» (1926—1928), и методическое пособие «Баяншы» (1926). В свое время Ахмет Байтурсынов возглавлял Академический центр республики, был профессором филологии первого в истории казахского народа государственного университета. Байтурсынулы создаёт учебные пособия по родной речи, учебники для системы ликбезов, иллюстрированный букварь, выдержавший в 1920-е годы несколько изданий [10].

Говоря о проблеме казахского языка, ученый отмечает: «Наш народ, только что вкусивший плоды чужой культуры, считая, что у своего языка не хватает слов и, перенимая отдельные слова из словаря других народов, применяя слова иностранного языка, не заметит, как потеряет свой язык. Поэтому, переводя литературу, научные книги других культур на казахский язык не нужно брать готовые предметные слова, необходимо находить единицы своего родного языка. Тогда язык нашей литературы будет чистым».

Именно А. Байтурсынов является определяющим ориентиром формирования и развития казахского терминофонда, создателем первых научных принципов терминотворчества. Заслуга Ахмета Байтурсынова в том, что в тезисах «О терминологии в тюркских языках», представленных им на первом тюркологическом съезде в г. Баку в 1926 году, им предложены первые научные принципы создания казахского лексического словаря:

- 1) заимствование слов, которые в полной мере передают смысл понятия как термина;
- 2) заимствование лексических единиц из родственных тюркских языков в случае отсутствия подобных в казахском языке;
- 3) общепринятые интернациональные термины могут быть включены в словарный состав, но они должны быть изменены в соответствии с природой казахского языка;
- 4) слова всех иных языков, не соответствующих природе казахского языка, должны быть изменены именно в соответствии с казахским произношением [4].

Руководствуясь выдвинутыми им терминологическими нормами, А. Байтурсынов рекомендовал и другим тюркским народам также следовать ими в формировании научной терминологии. Терминолог резюмирует свою мысль следующим образом: "таким образом каждый из нас, разгрузив свой язык от балласта чужих слов и очистив его от засоренности чужого языка, сделал бы доступным язык своему народу и другим тюркским народам» [1].

То есть основным требованием создания национального термина является его соответствие нормам национального и общественного интереса. Термины и слова, передающие новый сложный концепт как средство научного общения в обществе, представляют дух, научный кругозор, сферу знаний в новом качестве. Для этого необходимо, чтобы термин создавался не только из привычных для специалиста искусственных символов, но и с учетом историко-культурного кода народа.

Хорошее знание русского языка позволило ученому-просветителю создавать термины, рационально используя собственный материал казахского языка. Многие термины, предложенные А. Байтурсыновым, в полной мере передают концептуальную содержательность лингвистической единицы. Есть все основания полагать, что успешно созданные автором термины «жұрнақ», «жалғау», «буын», «шумақ», «тармақ», «рай», «мүше» т.д. прочно

закрепились в ряду терминологической лексики казахского языка, до сих пор используются без изменений [2].

Казахская терминология конца XX и начала XXI вв. формируется в условиях трёхязычия. В Постановлении Правительства «Об утверждении Государственной программы по реализации языковой политики в Республике Казахстан на 2020-2025 годы» отмечено, что в стране существуют следующие языковые компетенции: казахоязычные; казахско-русское двуязычие; русскоязычные; этническо-казахское, этническо-русское двуязычие или этническо-русско-казахское трехязычие; казахско-русско-английское трехязычие. Терминологическая работа реализуется в рамках деятельности Государственной терминологической комиссии при Правительстве Республики Казахстан, Института языкознания имени А. Байтурсынова, интернет-площадки Termincom.kz и др. структурных подразделений. Терминофонд государственного языка составляет 330000 единиц, на иноязычные безэквивалентные термины на казахском языке приходится 3479 термина; термины, освоенные на основе национального языка, составляют 6317, комбинированные термины, созданные с использованием ресурсов национального языка и сохранением иноязычных элементов, – 293204 единиц [7].

Статистические данные показывают, что освоенных терминов в несколько раз меньше по сравнению с неосвоенным и смешанным терминофондом. На наш взгляд эти проблемы вызваны интерферентным взаимовлиянием трех и более языков лингвистического пространства. С точки зрения выявления причин подобного влияния в статье представлена попытка представить термины медиапространства по несколько критериям на основе классификации В. М. Лейчика и Д. С. Шелова [3]:

По типу обозначаемого понятия нами выделены термины категорий (*стандарттау, медиа пространство, remote education*), общенаучные и общетехнические термины (*бейімделу, ресурс, content*), межотраслевые термины (*пайдаланушы, кластер, trench coat*), узкоспециальные термины (*киберспорт, квант, virtual teacher*).

Во-вторых, термины дифференцированы соответственно области знаний: научные термины (*ақпараттық технологиялар, диссертация, artificial intelligence*), технические термины (*авиақұрылмалаушы, электросамокат, segway*), административно-политические (*блокпост, моновец, co-working*), социально-культурные (*дресс-код, видеоконференция, messenger*).

В-третьих, в зависимости от сферы использования разграничены универсальные термины, такие как (*термин, термин, term*) и уникальные термины (*әкімат, cosmonaut, digital footprint*).

В-четвертых, исходя из языка-источника выделены: своеязычные термины (*мой-бизнес, обнуление, detox*), заимствованные термины (*спикер* (с англ.), *прайслист* (с англ.) *sputnik* (с русск.)), интернациональные термины (*президент, капучино, football*), гибридо термины (*секьюритилендіру, биометрия*).

В-пятых, при рассмотрении структурных компонентов выделены: термины-слова (*бейнесабақ, ниар, platform*), термины-словосочетания (*цифрлық білім, мобильные атаки, virtual teacher*), термины-аббревиатуры *СММ* (*social media manager*), *ЖСН* (жеке сәйкестендіру нөмірі), *IQ* (*intelligence quotient*)), термины-символо-слово (*QR коды, WI-FI роутер, IT company*).

Необходимо отметить, что следующие механизмы терминотворчества универсальны, а следовательно могут быть применены в казахском, русском и английском языках. Так, создание новых терминологических единиц подразумевает деривацию, то есть образование нового термина путем добавления одного или нескольких аффиксов к корню или к слову [6]. К примеру, добавление к русскому термину *геймификация* (от англ. *gamification*) казахского суффикса *-лау* приводит к образованию нового казахского термина *геймификациялау*. Данный термин на данный момент официально не зафиксирован в терминологическом фонде казахского языка, и словари не предлагают определения, но в медиапространстве он встречается. В новостном портале республиканской газеты Казахстанская правда в публикации «Қашықтан оқытуды онлайн оқытумен қалай шатастырмауға болады?» от 30 марта 2020 года написано: «...Мұндай формат сабақты геймификациялауға (ойын түрінде өткізуге), өзін-өзі иірау деңгейін арттыруға, ең бастысы оқытуды дербестендіруге мүмкіндік береді...»[8]. Опираясь на словарную дефиницию, взятую из английского языка, мы могли бы дать возможное определение данному термину как «*ойындарды немесе ойын элементтерін бір нәрсеге қосу процесі*»

Схожим образом в казахском терминофонде зафиксирован термин *деформациялау* от англ. *deformation* и русского *деформация*. Но в отличие от предыдущего термина *деформациялау* зарегистрирован в национальном терминофонде, который относит его к терминам физики, астрономии, механике, машиностроения. Более того терминологические словари казахского языка предлагают определения данному термину. Большой толковый словарь «Қазақ сөздігі» определяет деформациялау как «деформациялан етістігінің қимыл атауы» (с.368). Открытая энциклопедия Уикипедия дает следующую дефиницию «сыртқы күштер, температура, фазалық түрленуі және ылғалдылықтың т.б. әсерінен пішіні мен өлшемдерінің өзгеруі барысында дене бөлшектерінің орнын ауыстыруына алып келетін үдеріс» [11]. В информационном пространстве тоже можно встретить данный термин. Так, онлайн платформа Znanio предлагает публикацию «Лофтинг әдісімен құралған объектілерді деформациялау» от 2.10.2020 г. [12].

Таким образом, создание новых терминологических форм является одним из распространённых способов терминотворчества в современном информационном пространстве Казахстана, при котором новый термин образуется путем добавления одного или нескольких аффиксов родного языка к корню или к основе исходного термина. Более того, в условиях нынешнего казахстанского полиязычия большинство рассмотренных терминов являются лингвистическим «продуктом» интерферентного влияния контактирующих языков (казахский, русский, английский) на лексическом уровне. Вместе с тем, основываясь на постулатах А. Байтурсынова, современные терминологические исследования подтверждают идеи о том, что одна из языковых систем должна быть доминирующей. В случае с казахской терминологией доминирующим языком в условиях интерферентного влияния должен быть, и является казахский язык.

Список использованной литературы

1. Байтурсынов А. Тіл тағылымы. - Алматы. 1992, с. 425.
2. Байтұрсынұлы Ахмет. Алты томдық шығармалар жинағы. – Алматы: «Ел-шежіре», – 2013 –384 б. ISBN 978-601-7317-67-6
3. Лейчик В. М, Шелов С. Д. Лингвистические проблемы терминологии и научно-технический перевод. М.: Всесоюзный центр переводов научно-технической информации и документации, 1990. 80 с.
4. Манкеева Ж. А. Познавательные основы терминов Байтұрсынұлы // материалы республиканской научно-практической конференции «А. Байтұрсынұлы тағылымы " - Караганда: КарГУ, 2003. - с. 148-153)
5. Махамбет А. А. Байтұрсынұлының термин жасауда ұстанған қағидаттары. 2021. Доступ: <https://syryboyi.kz/janalyqtar/el/a-bajtursynulyning-termin-zhasawda-ustanghan-qaghidattary-75608/> (20.10.2022).
6. Valeontis K., Mantzari E. The linguistic dimension of terminology: principles and methods of term formation. 2006. Доступ: <https://www.researchgate.net/publication/253024944> (18.01.2021).
7. *Электронные ресурсы*
7. <https://adilet.zan.kz/rus/docs/P1900001045/compare> (17.10.2022)
8. <https://egemen.kz/article/226434-qashyqtan-oqytudy-onlayn-oqytumen-qalay-shatastyrmagha-bolady> (19.10.2022) (16.10.2022).
9. <https://termincom.kz/terminology/?id=1> (5.10.2022).
10. https://ru.wikipedia.org/wiki/Байтұрсынұлы_Ахмет#:~:text=A.%20Байтұрсынұлы%20был%20блестящим%20литератором%20С,буквы%20С%20специфические%20для%20казахского%20языка (10.10.2022).
11. <https://kk.wikipedia.org/wiki/Деформация> (16.10.2022).
12. <https://znanio.ru/media/lofting-dsmen-ralan-obektlerd-deformatsiyalau-2634359> (16.10.2022)